

MARIA- CECILIA LAWINSKI REATEGUI

P O Box 641072 Miami FL 33164 P: 305 892 2321 Mobile 305 495 4588
Email: mariacecilia604@gmail.com

Born in Lima, Peru
United States citizen
European Union citizen (Poland)

Master Degree in Economics, Krakow University of Economics, Poland. 1981 majored
in International Economic Relations
Honorary Professor, Universidad Ricardo Palma, Department of Modern Languages,
Lima-Peru. 1995

Notary Public, State of Florida since 1985

Full time freelance Spanish, English, Polish Interpreter and Translator since 1985.
Interpreter at more than 4000 depositions, Examinations under Oath (EUO's),
Independent Medical Exams (IME's), Sworn Statements, in over 25 years. More than
2000 hours interpreting in Federal and State Courts in Florida, (11th District and 17th
District Courts) USA as freelancer.

Translated countless documents to and from Polish, Spanish and English for the private
and public sector, for Federal, State and County US Courts, Consulates, and for various
other institutions and translation agencies in USA, Peru and Poland .

**Certified (#2560) by the American Translators Association (ATA) since 1985. Active
and Life Member of ATA, Alexandria, Va.**

Member of the Board, Polish-American Congress, Florida Chapter 2008
Spent more than 12,000 hours translating and interpreting legal statements, medical
examinations and reports, contracts, immigration documents, taped English conversations
for DEA, academic transcripts, interviews live broadcasts from Miami, Florida in 19
countries to world leaders such as for **1983 Peace Nobel Prize Laureate Lech Walesa**,
former President of Poland and founder of Solidarity Union, in Miami , Florida, on
February 2010; for **Sabado Gigante** "Don Francisco" Program at Univision , March
2011; for journalist of The Miami Herald column, Andres Oppenheimer on
Latinamerica, Oscar Haza, TV Channel 41 Miami, the late Peter Drucker, pioneer of
scientific management and acclaimed author, the late Andres Chouraqui, Vice Mayor of
Jerusalem and advisor of Ben Gurion, the late Isaac Bashevis Singer, 1978 Literature
Nobel Prize, Wieslawa Szymborska and the late Czeslaw Milosz , also Literature Nobel

Prize, natives of Poland and Peruvian writer Mario Vargas Llosa, Nobel Prize Laureate 2010 at the Warsaw Book Fair in Poland while promoting his “Pantaleon and the Visitors” in the 1990s.

Life Member of **American Translators Association (ATA)**: Interpreters Division, Spanish Language Division, Slavic Languages Division, Medical Division.

Member of : American Institute of Polish Culture, Miami, FL

Instituto de Cultura Peruana, Miami, FL

Polish American Club of Fort Lauderdale, FL

Club Peruano de la Florida, Miami FL

Awards: - Peru y su Gente, TAP Miami Community Cable TV 2000-2005 for successfully presenting AD HONOREM the segment “Mosaico Cultural “ during five years.

- “Peruanisima” – from Peruvian Community in Florida 1999
- Scroll of Friendship from the City of Miami, FL, USA for commendatory efforts in furthering international relations and advancing freedom and understanding July 17, 1969
- Magdalena del Mar City Council , Diploma and Silver Medal July 28, 1969, Lima, Peru for Civic Excellence as President of Movimiento Civico Femenino del Peru, Magdalena del Mar Chapter - Diploma de Honor, Instituto de Cultura Peruana, Miami, FL 2006
- Special Guest at “Cita con Caracol” Radio Caracol, AM 1260 Miami FL. 2006, 2007, 2008, 2010, September 22, 2016 “International Translator’s Day . Host of Writer/Journalist former diplomat Enrique Cordoba, Producer.
- Guest at Radio Polonia, AM 1580 Host Ziggy Chars in Miami, Florida, October 10, 2010 on Mario Vargas Llosa, 2010 Nobel Prize Laureate in Literature on Mario’s literary works.

Attended Peruvian Cultural /Educational Seminars at Peruvian School Board in Lima, Peru. June 2009.

Participated at the 50th Annual Conference of the American Translators Association (ATA) in New York, October 2009.

Participated at “Rio Caliente” Spa Workshops on Psychology , Guadalajara, Mexico, June 27 July 4, 2010.

Meetings with members of Colegio de Traductores del Peru, Lima, April and October 2010.

Language Volunteer at National Language Service Corps. (NLSC) Arlington, VA, USA
November 2010.

Member of the Latin American Professional Network. July 2010. Miami, FL Member
of Florida Association of Translators and Interpreters (ATIF) 2016.

Participated in the **First National Administrators Symposium Workshop on
“Medical Terminology”** at Jackson Memorial Hospital, University of Miami, FL
organized by the International Medical Interpreters Association, (IMIA) held on March
18th, 2011.

Participated in the 2011 Program Volunteer/Provider Agency Staff as
Interpreter/Translator for Inmates, Sheriff’s Office, Broward County, Florida, USA. June
2011.

Participated in the tribute to Polish poet Czeslaw Milosz Nobel Prize Award in Literature
1980 at the Instituto Cultural Peruano-Norteamericano (ICPNA) in Lima, Peru on
November 21, 2011 on occasion of Milosz’ 100 birthday.

Participated in the Office of the State Courts, Florida Seminar for Interpreters in Ft.
Lauderdale, FL June 6, 7, 2013.

Participated in “Legal Ethics” Conference, Orange County Court, Orlando, Florida
August 30th, 2013.

Participated in Domestic Violence Conference for Interpreters , Miami-Dade County
Court, Miami, Florida , September 13th, 2013.

Participated at the Volunteer/Provider Agency Staff Orientation and Training Program of
Broward County Sheriff’s Office on October 17, 2013 on Rules and Regulations when
dealing with local jail inmates held at Ron Cochran Public Safety Complex in Ft.
Lauderdale, Florida.

Presentation on Language Learning Motivation to First year Psychology students at
Universidad Autonoma del Peru, Villa El Salvador, Lima, Peru. November 2013.

Participated at “Firearms, Weapons , Military “ Interpreters Seminar at National
Technological Professional Institute in Miami , FL on January 25th, 2014 conducted by
Andres Messulam, Verbal Pro Inc.

Educational trip Cuba in Havana, Trinidad, Varadero February 2014

Participated at ”Medical, Mental Health and Drug Court” Interpreter Training Seminar at
National Technological Professional Institute in Miami, FL on May 31st, 2014 presented
by Andres Messulam, Verbal Pro Inc.

Participated at “Remote Interpreting” Seminar on August 22, 2014 conducted by Verbal Pro Inc. Miami FL at Miami Dade Courthouse .

Participated at the University of Arizona, National Center for Interpretation Workshop for Interpreters held in Miami, Florida on September 6, 2014 conducted by Professor Anthony Rivas.

Participated at the seminar on “Motions in Criminal Trial Court from Start to Finish” held in Fort Lauderdale, Florida on October 3rd, 2014 at Broward County Courthouse presented by Judge Ilona M. Holmes.

Participated at the University of Arizona, National Center for Interpretation Workshop on Consecutive Interpreting held in Miami, Florida on December 13th, 2014 conducted by Professor Anthony Rivas.

Has traveled extensively in Peruvian territory lecturing for the Peruvian Federation of Chambers of Commerce. Also within the United States of America. Other countries visited: Cuba, Colombia, Ecuador, Chile, Argentina, Panama, Poland, Russia and Western Europe, Sweden, Denmark, Holland, Israel, Turkey.

Participated in Festival of Words “ Todas las Palabras, Todas” –at Ricardo Palma Cultural Center in Lima, Peru, September 21, 2015.

Attended First International Latin Theater Festival on “Narracion de Cuentos Cortos” held in Trujillo, Peru, September 14, 2015 at Teatro Municipal performance by Grupo “La Guagua” of Colombia.

Participated at Summit on “Trauma, Mental Health and the Impact on the Courts” on June 10th, 2016 at the 17th Judicial Circuit, Ninth Unified Family Court , Broward Courthouse, Ft. Lauderdale, FL.

Participated at American Translators Association (ATA) 57th Annual Conference of Translators and Interpreters held in San Francisco, California , U.S.A. on November 2-5, 2016.

Participated at Professional Development Interpreting Training Seminar “Interpreting Culture: From the Perspectives of Professional Medical Interpreters” organized by the Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF) in Miami FL on March 18, 2017.

Registered at ATIF's and FIU Translators Conference "Spring in Action" held in Miami March 16-18, 2018

Participated at Workshop on Alzheimer Disease organized by the Love Foundation and Alzheimer Association, North Miami Beach, FL, November 28, 2017

“Palabras Mayores” translators event organized by ATIF and FIU in Miami, FL, March 16-18, 2018

Participated at “Skill Building for the Seasoned Interpreter” Seminar on November 17, 2018 at Miami Dade Community College organized by Asociacion de Interpretes y Traductores de la Florida. Presenter: Athena Matilsky of Toronto, Canada.

Presenter on November 24, 2018 at Asociacion de Familias Polacas en el Peru -Dom Polski- 35th Anniversary in Lima, Peru at the “PolishWeek” celebration of Poland’s Independence Centennial (1918) held at the Embassy of Poland in Lima, Peru.

Participated at “Artificial Intelligence (AI) Professional Development Seminar on September 7, 2019 organized by the Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF) at Miami Dade College, Miami, Florida, USA.

Member Osher Life Learning Institute – Florida International University (FIU) since 2019

Miami, March 2020